**Emercio ARENAS, traductor certificado**
10129, rue Lajeunesse, app. 3, Montreal (Quebec) H3L 2E3 Canadá
**(514) 385 1334** / emercio.arenas@sympatico.ca

## ÁREAS DE EXPERIENCIA

⇒ Traducción del francés al español y del español al francés.
⇒ Interpretación consecutiva francés-español.
⇒ Desarrollo y gestión de proyectos / programas culturales y comunitarios.
⇒ Organización y logística de viajes y de delegaciones al extranjero.
⇒ Redacción de boletines de comunicación interna en español y en francés.
⇒ Relaciones con los clientes y los medios de comunicación.
⇒ Enseñanza del español y del francés como segundo idioma.
⇒ Contratación, formación y evaluación de nuevos empleados.
⇒ Más de diecisiete años de experiencia en las áreas de enseñanza y promoción y más de 16 años de experiencia en traducción.

Idiomas hablados y escritos: **español (lengua materna), francés e inglés**.
Conocimientos informáticos: **ambiente de Windows Vista y Mac, Office 2007, Internet**.
Traductor miembro de la *Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec* (OTTIAQ).

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

EMERCIO ARENAS trad. a. 2002-en curso
**Traductor independiente**

- Traducción del francés y del inglés al español y del español al francés de diversos documentos escritos como cartas, informes, documentos jurídicos, especificaciones técnicas, manuales, sitios Web, etc.;
- Intérprete consecutivo español – francés;
- Redacción de manuales, guías, cartas comerciales y gubernamentales y otros documentos;
- Revisión y corrección de textos traducidos;
- Clientes: Comisión de Inmigración y Refugiados de Canadá, Ciudadanía e Inmigración Canadá, Versacom, Ministerio de Relaciones Internacionales del Gobierno de Quebec, Complejo Hotelero El Senador, bufetes de abogados , empresas de gestión y desarrollo de infraestructuras turísticas.

THIBAULT, MESSIER, SAVARD Y ASOCIADOS 1998-2002
**Asistente de comunicaciones** **(incluyendo 8 meses de permanencia en Cuba)**
Equipo de desarrollo de proyectos de inversión en Cuba *(Complejo Hotelero El Senador en Cayo Coco, hotel de 690 habitaciones, y un proyecto de desarrollo turístico de la isla de Paredón Grande).*

- Traducir del español al francés y del francés y del inglés al español, especialmente en las áreas jurídica, comercial y contable. Intérprete consecutivo español – francés;
- Establecer contactos con diferentes organizaciones y compañías implicadas en los proyectos;
- Hacer el seguimiento de expedientes con las autoridades cubanas, quebequenses y canadienses;
- Organizar las visitas y las reuniones de los socios implicados en los proyectos;
- Coordinar la logística de los viajes de las delegaciones al extranjero.

ASOCIACIÓN LATINOAMERICANA Y MULTIÉTNICA DE CÔTE-DES-NEIGES 1998
**Portavoz**

- Establecer contactos con el público, la prensa y con otras organizaciones.
- Redactar los boletines de prensa y cualquier otro comunicado.
- Sensibilizar e informar a los clientes sobre los servicios de la organización.
- Organizar actividades extra-muros y preparar la programación de los eventos.
- Traducir documentos del español al francés y del francés al español.

BOUCHEREAU LINGUA INTERNACIONAL, Montreal 1998
ALIANZA FRANCESA DE BARQUISIMETO, Venezuela 1994-1998
SNC LAVALIN INTERNACIONAL, Venezuela 1996-1997
COMMISSION SCOLAIRE DE MONTRÉAL 2008-en curso
**Profesor de español y de francés lengua extranjera**

- Planificar los cursos en función de las necesidades de los alumnos o de las directivas dadas;
- Preparar, buscar y crear el material pedagógico;
- Impartir las clases y hacer el seguimiento del aprendizaje.

ALIANZA FRANCESA DE BARQUISIMETO, Venezuela 1994-1998
ALIANZA FRANCESA DE MARACAIBO, Venezuela 1990-1991
**Coordinador cultural y general**

- Planificar, organizar y animar las diferentes actividades culturales (exposiciones de arte, festivales de cine, conciertos, etc.);
- Establecer contactos con el público, la prensa y otras organizaciones;
- Redactar los boletines de prensa así como la correspondencia correspondiente;
- Contratar, entrenar y evaluar al personal (equipo de 17 personas).

COMERCYA, Venezuela 1995-1998
**Traductor**

- Traducir documentos del francés y al inglés al español.

MUSEO DE ARTE CONTEMPORÁNEO DE MARACAY MARIO ABREU, Venezuela 1993
**Coordinador de la unidad de extensión y relaciones**

- Contactar a los medios y redactar los boletines;
- Planificar y organizar los diferentes eventos en apoyo a las exposiciones;
- Sensibilizar a la clientela a los productos relacionados con las exposiciones;
- Crear, planificar y organizar las exposiciones extra-muros;
- Traducir documentos del español al francés y al inglés y del francés al español.

## FORMACIÓN ACADÉMICA

DIPLÔME D'ÉTUDES SUPÉRIEURES SPÉCIALISÉES - TRADUCTION 2008 – 2011
**Université de Montréal**

CERTIFICAT EN FRANÇAIS ÉCRIT et programme court en linguistique appliquée à l'étude de la grammaire 2003-2006
**Université du Québec à Montréal**, Montreal.

LICENCIADO EN MÚSICA 1985-1993
**Universidad Cecilio Acosta**, Venezuela

## FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

Taller *"Prendre la clé des champs… de compétences : la traduction de contrats". OTTIAQ* 2005
Taller *"Techniques d'autodistanciation langagière". OTTIAQ* 2005
Taller *"Prendre la clé des champs … de compétences : la pharmacologie". OTTIAQ* 2004
Taller *"Quand Shakespeare déteint sur Molière. Volet lexical". OTTIAQ* 2004

## PASATIEMPOS

Lectura de los periódicos, revistas y libros, el cine, los juegos de mesa, aprender otros idiomas y la música.

**Referencias disponibles**